

நவீன அரபு கட்டுரை இலக்கியங்கள்: ஒரு பார்வை
அல்-ஃகத் (நாளை) ன் தமிழ் மொழியெயர்ப்பு

MODERN ARABIC ESSAY LITERATURE: A GLANCE.

ESSAY AL-GHAD (TOMORROW)'S TRANSLATION INTO TAMIL

முனைவர் க.மு.அ. அஹ்மது ஜுபைர்

Dr. K.M.A. Ahamed Zubair

இணைப் பேராசிரியர்,

Associate Professor,

முதுகலை மற்றும் அரபி ஆய்வியல் துறை,

Post Graduate and Research Department of Arabic,

புதுக் கல்லூரி, 87, பீட்டர்ஸ் சாலை,

The New College, 87, Peters Road, Chennai - 600 014, India.

சென்னை - 600 014. இந்தியா.

Email: arabic.zubair@gmail.com, ahamedzubair@thenewcollege.edu.in

Abstract:

A genre called "Epistle/" الرسائل in the period of classical Arabic literature. The Epistles of al-Jahiz and Ibn Hayyan are the best examples of this genre. But the genre "Essay/المقالة" appeared in the Modern Arabic Period. As for the "Essay/المقالة" is concerned, it evolved as an independent literary art, associated with journalistic columns, since its inception and derived its existence from newspapers. Its topics are different according to the trends that prevailed in the field of Arabic Journalism. Its style is based on the writing style of newspapers and magazines the trendsetters of this genre-Essay are al-Manfalooti, Al-Aqqad, Badr Shakib Arsalan, Muhammad Hussain Haykal, Ahmad Al-Zayyat, Taha Hussein, and Birham. This article sheds light on the study of al-Manfalooti's contribution to Modern Arabic Essay literature with special reference to his Essay al-Ghad (Tomorrow) and its translation into Tamil.

Keywords: Essays, Tamil, Arabic, al-Manfalooti, al-Ghad.

கட்டுரைச் சுருக்கம்:

பல போக்குகளையும், கருத்துக்களையும், சிந்தனைகளையும் உடைய கட்டுரைகள் நவீனகால அரபி உரைநடை இலக்கியத்தை அலங்கரித்தன. 'ரிசாலா' மற்றும் 'மகாமா' ஆகிய இலக்கிய வடிவங்கள், நவீனகால அரபி இலக்கியத்திற்கு முன்பு உணரப்பட்ட உரைநடை வடிவங்களாகும். செய்தித்தாள், வெளியீடுகள், கட்டுரை இலக்கியத்தின் கண்களாய் விளங்கின. ஏதோ ஒரு வகையில் பாகன், அடிசன், லாம்பின், ஹாஜ்லிட், டி குயின்சி ஆகியோரின் ஆங்கில கட்டுரைகள், அரபி கட்டுரை இலக்கியத்திற்கு கடமைப்பட்டிருந்தன; கடன்பட்டிருந்தன. மாஜினி போன்ற அரபுலக கட்டுரையாளர்களின் ஆக்கங்களில் நாம் இக்கூற்றை கண்கூடாக காணலாம். ஒரு விஷயம் சார்ந்த உரைநடை இலக்கியத்தின் ஒரு சிறு பகுதியை நாம் 'கட்டுரை' என, நவீனகால அரபி இலக்கியத்தில் நாம் கருதுகிறோம். 'கட்டுரை' என்ற வடிவத்தை, நாம் வெறும் சீர்திருத்த, அரசியல், மதம், பொருளாதாரம் சார்ந்த படைப்புகளாக கொள்ளக் கூடாது. கட்டுரையின் முக்கிய பங்கு ஒரு கதையினை கூறுவது அல்ல. அதன் நடை, பாணி, அதன் ஆக்கத்தில் முக்கிய பங்கு வகிக்கும்.

கருச்சொற்கள்: கட்டுரைகள், தமிழ், அரபிக், அல்-மன்பலூதி, அல்-ஃகத் (நாளை)

முஸ்தபா லுத்பி அல்-மன்பலூதி (1876-1924):

யாகூப் சாருஃப் (1852-1927), லெபனானைச் சேர்ந்த ஒரு சிறந்த கட்டுரையாளர், நல்ல பத்திரிக்கையாளர். லெபனானிலிருந்து அமெரிக்காவுிற்கு குடிப்பெயர்ந்த அமீன் அர்-ஹானி (1876-1940) ஒரு சிறந்த கட்டுரையாளர். அவரது பல கட்டுரைகளின் தொகுப்பே 'ஹானிய்யத்'. இக்காலக் கட்டத்தின் தலைசிறந்த கட்டுரையாளர் தான் அல்-மன்பலூதி (1876-1924). அவரின் நடையும், கருத்துக்களும் நவீனவாதியாய் அவரை வெளிப்படுத்தும். எகிப்து நாட்டின் அஸ்யூதில் பிறந்தார். அல்-அஜ்ஹர் பல்கலைக்கழகத்தில் கல்விக் கற்றுத் தேர்ந்தவர். அவரது கட்டுரைகள் மற்றும் சிறுகதைகளின் தொகுப்பான "பார்வைகள்", அவர் உள்ளே இருந்த முஹம்மது அப்துஹுவின் சீர்திருத்தவாத சிந்தனைகளின் பிரதிபலிப்பை வெளிப்படுத்தும். 'அல்முஅய்யித்' என்ற வாரப் பத்திரிக்கைக்கு எழுதிய கட்டுரைகளே 'பார்வைகள்' ஆக நூல்வடிவம் கண்டது. எவ்வாறு முஹம்மது அப்துஹு நம்பினாரோ, அதே போன்று

அந்தரங்க சீர்திருத்தமும், தூய ஒழுக்கங்களுமே அரபுலகம் முன்னேற வழிவகுக்கும் என நம்பியவர் அல்-மன்பலூதீ. 'பார்வைகள்' மூலமாக அரபுலக ஆசிரியர்களோடு முதலில் சிந்தனைப்போர் நடத்தியவர் இவர். இதுவே இவரை அரபுலக கட்டுரையாளர்களில் சிறந்த கட்டுரையாளராக முன்னேற வழி வகுத்தது. சமுதாய மற்றும் ஒழுக்க தெறிகள் சார்த்த விஷயங்களை அலசி ஆராய்ந்தார். இதழியலில் தேர்ச்சி பெற்ற கட்டுரையாளர் இவர். இலக்கிய நடைப் பாணிகளில் முத்திரை பதித்தவர். செயற்கையைத் தவிர்த்து, எளிய மொழியில், அனைவரும் புரியும்படி எழுதியவர் இவர். குடிப்பதினால் விளையும் தீமைகள், ஏழ்மையானவர்கள், பணக்காரர்கள், பிடித்த மற்றும் பிடிக்காத திருமணங்கள் என அனைத்து களங்கள் பற்றியும் அலசியவர். சமூகத்தில் விளையும் கொடுமைகள் பற்றியே அதிகம் எழுதினார்.

இதழியல் வளர்ச்சியின் காரணமாக, கட்டுரைகள் எகிப்தின் சிறந்த அரசியல்வாதிகளின் பார்வைகளை ஈர்த்தது. எகிப்தைச் சேர்ந்த அஃப்கானி, முஹம்மது அப்துஹு, அப்துல்லாஹ் நதீம் (1845-1894), சிரியாவைச் சேர்ந்த அப்துர் ரஹ்மான் அல்-கவாகிபீ ஆகியோர் நவீனகால கட்டுரை இலக்கியத்தின் முன்னோடிகள் ஆவர். அரசியல் கட்டுரைகளைத் தொடர்ந்து, இலக்கியக் கட்டுரைகள் வெளியாயின. இலக்கியக் கட்டுரையாளர்களில் சிறந்த ஃபத்ஹி ஜக்லூல், மேற்கத்திய சிந்தனைகளையும், தத்துவங்களையும் தளது கட்டுரையில் வெளிப்படுத்தியவர். ஆங்கில கட்டுரையாளர் லீஹ் ஹன்டின் தாக்கத்தின் விளைவாய், முஹம்மது அல்-சிபாயீ 'கட்டுரை' இலக்கியத்தை சீர்படுத்தினார்; செம்மைப்படுத்தினார். எழுத்தாளர் அப்பாஸ் மஹ்மூத் அல்-அக்காது கூட அல்-சிபாயீயின் பாணியையே பின்பற்றினார். அல்-அக்காதின் கட்டுரையில் தெளிவு, ஆழம், சுருக்கம் ஆகிய காரணிகள் தழைத்தோங்கின.

முஸ்தபா லுத்பி அல்-மன்பலூதீ (1876-1924):

முஸ்தபா லுத்பி அல்-மன்பலூதீ எகிப்தின் அஸ்யுத் மாகாணத்தில் மன்பலூத்தில் பிறந்தார். இவர் ஒரு சிறந்த எழுத்தாளரும், கட்டுரையாளரும், நாவலாசிரியரும், சிறுகதை விற்பன்னரும் ஆவார். அல்-அஜ்ஹர் கல்விக் கூடத்தில் பத்தாண்டுகள் கல்வி கற்றுத் தேறினார். முஹம்மது அப்துஹுவின் தாக்கமும், அவரின் சீர்திருத்த எண்ணங்களும், மன்பலூதியின் எழுத்துக்களில் எதிரொலித்தன. அதிலும் குறிப்பாக 'பார்வைகள்' என்ற

கட்டுரைத் தொகுப்பிலே பிரதி பலித்தது. அல்-அஜ்ஹர் கல்வியால், நவீன காலத்திற்கு முற்பட்ட கவிதை மற்றும் உரைநடை இலக்கியத்தின் பெரும்பான்மையான படைப்புகளைப் படித்தறியும் வாய்ப்பு கிட்டவே, தான் கற்றுணர்ந்த அவ்வளமையான சொற்களையும், சொற்றொடர்களையும் தனது எழுத்தில் உபயோகித்தார். தனது பதிமூன்றாவது வயதில் எழுதத் தொடங்கிய அவருக்கு 1907-ல் வாழ்வில் ஒரு திருப்புமுனையாக, வாராந்திர கட்டுரைகளை அல்-முஅய்யித் பத்திரிகைகளில் எழுதும் வாய்ப்பு கிட்டியது. இக்கட்டுரைகளே பின்னர் தொகுக்கப்பட்டு 'பார்வைகள்' என நூல் வடிவில் வெளியிடப்பட்டன.

மன்பலூதியின் வாழ்க்கை சுகமானதாக அமையவில்லை. அவரின் பல குழந்தைகள், இளம் வயதிலேயே மரணம் எய்தியதால், அவருக்கு வாழ்க்கை மீது ஒரு நம்பிக்கையின்மை வெளிப்பட்டது. அவரைச் சுற்றி நிலவிய சூழல்கள் அவரின் வருத்தத்தை அதிகப்படுத்தின. முஹம்மது அப்துஹு போலவே அகச் சீர்திருத்தங்களும், நல்லொழுக்கமுமே ஒரு தனி மனிதனின் முன்னேற்றத்திற்குத் துணை புரியும். அப்போதுதான் அரபுலகம் ஏற்றம் காணும் என்று நம்பினார்.

"பார்வைகள்" தொகுப்பில் பல கட்டுரைகள் கதை வடிவில் இருந்தாலும், அவற்றில் பல மேற்கத்திய மூலத்தின் தழுவல்களாகும். ஒழுக்க உயர்வே இந்நூலின் இலக்கு. இத்தொகுப்பு அவரை அரபுலக எழுத்தாளர்களின் ஓட்டத்தில் முன்னிலைப் படுத்தியது. மேலும், அரபுலக கட்டுரையாளர்களில் இவரை சிறந்தவராக முன்னிறுத்தியது. அதன் கருத்துக்கள் சமுதாய மற்றும் ஒழுக்க நெறிகள் சார்ந்த விஷயங்களாக அமைந்தன. மன்பலூதி ஒரு சிறந்த பத்திரிகையாளர். இலக்கியப் பாணியில் அவர் பழைமை மற்றும் புதுமைக்கு இடையே நிற்கிறார். இயல்பான, இயற்கையான பாணியின் மீது அவருக்கு இருந்த நாட்டம் அவரை செயற்கைத் தனத்தை தவிர்க்க வைத்தது. ஏனென்றால், அவர் சாதாரண மனிதனைச் சென்றடைய எழுதியதால், எளிய தெளிவான மொழியையே கையாண்டார். குடிப் பழக்கத்தின் தீமைகள், வறுமை, மகிழ்ச்சியில்லாத திருமணங்கள், அவற்றால் விளையும் கொடுமைகள் ஆகியவையே அவரின் களமாக விளங்கின. ஆக, சமூகத் தீமைகளே அதிகமாக அவரின் எழுத்தை ஆக்கிரமித்திருந்தன. மேற்கின் தாக்கத்தால் பாதிப்படைந்த இலட்சியவாதி அவர்.

நாளை

அரபு மூலம்:

முஸ்தபா லுத்பி அல்-மன்பலூதீ, எகிப்து

தமிழில்:

முனைவர் க.மு.அ. அஹ்மது ஜுபைர்

நேற்றைய இரவில் நாளை நான் என்ன எழுத வேண்டும் என்று நினைத்துப் பார்த்தேன். அத்தருணத்தில் என் விரல்களுக்கிடையே எனது பேனாவைப் பிடித்துள்ளேன். எனக்கு முன்னிருந்த வெள்ளைக் காகிதங்கள், சிறிது சிறிதாகக் கருப்பாக மாறிக் கொண்டிருந்ததைப் புரிந்துகொண்டேன். காரணம் என்னவென்றால் அவற்றின் மீது எனது பேனாவை அசைத்தே. நான் காலையில் உடுத்தியிருந்த துணிகளையே இப்பொழுதும் அணிந்துள்ளேன். நாளை அத்துணி மணிகளை எனது கையே கழற்றிடுமா, அல்லது இறந்தவர்களின் பிரேதத்தைக் குளிப்பாட்டுபவரின் கைகளால் அத்துணிமணிகள் கழற்றப்படுமா என்பது எனக்குப் புரியவில்லை.

நாளை-எதிர்காலம் என்பது குழம்பிய ஒரு மாயத்தோற்றம். தூரத்தில் தெரிவதை மங்கலாக்கு கிறது. தெளிவின்மையை உண்டு பண்ணுகிறது. அது என்ன ஒரு கருணைமிகு தேவதூதனா? அல்லது வழக்கத்திற்கு எதிரான துஷ்ட தேவதையா? ஆனால், திண்ணமாக அது ஒரு மேகம். காற்றின் திசையில் உள்ள மேகம். ஒரு குளிர்ந்த காற்று அதன் மீது வீசினால், அம்மேகம் உடைந்து, அதன் துகள்கள் சிதறடிக்கப் பட்டு இல்லாத ஒன்றாய் மாறி, ஒன்றுமே அற்ற ஒரு பொருள் போல், ஏதோ அது போல் ஒன்றுமே இதற்குமுன்னர் நிலவிய சுவடு கூட இல்லாமல் இருப்பது போல் தோன்றும்.

நாளை என்பது ஒரு பரந்த, சுருளும் கடல், விழுங்கும் பேரலைகளும் கர்ஜிக்கும் அலைகளும்...! அது தனது ஆழத்தில் எதை ஒளித்து வைத்துள்ளது என்பதை உங்களுக்கு உரைக்காது. அங்கு முத்துக்களும் ஆபரணங்களும் உள்ளனவா அல்லது கொடுரமான சாவுமும், இரக்கமின்மையுமா?

"நாளை," மனிதனின் பார்வையிலிருந்து மறைந்துள்ளது. அதன் வடிவமோ இன்னும் புரிந்து கொள்ள முடியாததாய்..! மிகவும் சரியாகச் சொல்லப்போனால், எப்போது ஒரு மனிதன் தனது மாளிகையில் தனது பாதத்தை எடுத்து வைத்து வெளியே நடக்கக் கிளம்பினால் அவன், 'தனது அறையின் ஓரத்தில் இருந்து நடக்கத் தொடங்குகிறானா?' அல்லது 'தனது புதைகுழியின் விளிம்பை நோக்கியா?' என்பது அவனுக்குத் தெரியாது...

இவ்வலகின் ஒவ்வொரு கஷ்டத்தையும் மனிதன் வெல்கிறான். பூமிக்குக் கீழே துளைபோடும் அவன், வானங்களுக்குச் செல்லும் ஏணியில் மேலே ஏறுகிறான். பித்தளை நூல்களாலும், இரும்புக் கம்பிகளாலும், அவன் மேற்கையும் கிழக்கையும் இணைக்கிறான். அப்போது அவன் அறிவு மேலுலகிற்கு மாறுகிறது. அங்கு அவன் நட்சத்திரங்களோடு வாழ்கிறான். அவற்றின் ஆழத்தையும், உயரத்தையும் கற்கிறான். அவற்றின் எளிமையையும் பரந்த வெளியையும் அவற்றின் செழிப்பையும் தேய்மானங்களையும் அவற்றின் ஈரங்களையும், வறட்சியையும் அறிகிறான். பல்வேறு கருவிகளைக் கண்டுபிடித்து அதன்மூலம் நட்சத்திரங்களின் தூரத்தை அளக்கிறான். அதன் கதிர்களின் நீளத்தையும் கூட! உலகை முழுவதும் எடை போடுவதற்குரிய, எடை போடும் இயந்திரங்களையும் கட்டுமாணிக்கிறான். அதன்மூலம் இவ்வலகின் பாரத்தை முழுவதுமாகவோ அல்லது பகுதியாகவோ அறிந்து கொள்ள.. கடலினூடே சென்று அதன் ஆழத்தைப் பற்றியும் அங்கே உள்ள பொருட்களையும் ஆராய்ந்து படிக்கிறான். அதன் முத்துக்களையும் இரத்தினங்களையும் சூறையாடுகிறான்.

குகைகளை, மண்மேடுகளைக் குடைந்து முன்னிருந்த தலைமுறையினர் பற்றியும், அவர்களினூடே ஊடுருவி அம்மக்கள் பற்றியும் அவர்களின் வாழ்க்கைமுறைகள், வாழ்வாதாரம், சாப்பாடு, பானங்கள் பற்றியும் கூறுகிறான். வெளியுலகு மூலம் தனது உள்ளுணர்வுகளை அறிகிறான். அவன் மனம் மற்றும் அதனியற்கைக் குணங்கள், அறிவு மற்றும் அதன் சூழ்நிலைகள் பற்றி அறிகிறான். திண்ணமாக அவன் தனது ஆழ்மனதின் பேச்சை செவியுறுகிறான். நகர்ந்து செல்லும் விதியையும் கூடத் தனது அறிவு பலத்தால் எந்த ஒரு திரையையும் கிழித்து விடுகிறான். எக்கதவையும் திறந்து விடுவான். "நாளைய கதவை" அவன் திரும்பத் திரும்பத் தாக்கினாலும் அதைத் தவிர்த்து மற்றவை யெல்லாம் திறந்து விடுகின்றன. "நாளைய" என்னும் கதவின் முன் அவன் சக்தியற்றவனாய், தள்ளி

நிற்பவனாய், திறப்பதற்கு பயந்தவனாய் இன்னும் கூறப்போனால் தட்டுவதற்கு பயந்தவனாய்... ஏனென்றால், அது இறைவனின் கதவு. “இறைவன் அவனது மறைவான அந்தரங்க விஷயங்களை எவருக்கும் தெரிவிப்பதில்லை”.

ஓ நாளையே! நமக்கு எதிர்பார்ப்புகள், நம்பிக்கைகள், அவை சிறந்ததோ அல்லது சிறியதோ- நமது விருப்பங்கள் அவை நன்மை பயப்பனவோ அல்லது தீமை பயப்பனவோ...! ஆகவே நமது எதிர்பார்ப்புகளைக் கூறு. அவர்கள் எவ்வாறு உன்னோடு நிற்பார்கள்? அவர்களுக்காக நீ என்ன செய்தாய்? அவர்களுக்கு ஒன்றும் நீ செய்யவில்லை. நீ அவர்களை இகழ்ந்தாய். இல்லை, நீ அவர்கள் மீது கருணை காட்டினாயா...? இல்லை. இல்லவே இல்லை. உன் இரகசியத்தை உன்னோடு வைத்துக் கொள். உனது முக்காட்டை உனது முகத்தின் மீது போர்த்திக் கொள். எங்கள் நம்பிக்கைகள், ஆவல்கள், விருப்பங்கள் பற்றி எதையும் எங்களிடம் நீ உரைக்காதே...! ஆனால் இதற்கெல்லாம் எதிராக நீயோ எங்களது ஆன்மாக்களையும் இதயங்களையும் பயமுறுத்தினாய்.

நாங்கள் நம்பிக்கைகளுக்காகவே வாழ்கிறோம். அவை வீணானவையாக இருந்தபோதிலும் எங்கள் விருப்பங்களின் மூலம் நாங்கள் மகிழ்ச்சியடைகிறோம். அவை எங்களை ஏமாற்றியபோதும் கூட!...

*மனிதனின் வாழ்க்கை என்பது நம்பிக்கைகளால் மட்டுமே ஆனது.
அந்நம்பிக்கைகள் தொலைந்தால், அவனுக்கு வாழ்வே கிடையாது.*

துணை நூற்பட்டியல்:

- al-Manfalooti. Mustafa Lutfi, al-Nazarat, Darul Kutub al-Misriyya, Cairo,1910
- al-Manfalooti. Mustafa Lutfi, al-Nazarat, Hindaawi Publications. (online)
- Ahamed Zubair, K M A, Naveena Arabulaga Kavithaigal (A collection of 76 Poems from the Modern Arab World: selected and Translated) Published by Paavai Publications (P)Ltd., Chennai, 2010.
- Ahamed Zubair, K M A, Naveena Kaala Arabi Urainadai Ilakkiam (A collection of an Essay, an Autobiography, a Novel, two Short Stories and two Dramas from modern Arabic literature of the Arab World: Selected and Translated) Published by New Century Book House (P)Ltd., Chennai, 2010.
- Ahamed Zubair, K M A, Arabi Pirai Nilaa (A Collection of Articles on Arabic Language, Literature and Culture) Published by Dr K M A Ahamed Zubair, 2017.
- dia. Saarbrucken: LAP Lambert Academic Publishing.